ISABEL ABRIL MARTÍ Y ANNE MARTIN
FTI, Universidad de Granada

Percepciones de los profesionales de los servicios públicos con respecto a la interpretación para la población inmigrante

Introducción

La población inmigrante en España no ha hecho sino crecer en el curso de los últimos años, y este cambio demográfico, social y cultural ha creado nuevas necesidades en el seno de la sociedad. Hace falta construir estructuras para facilitar la comunicación entre los que llegan y la sociedad de acogida, entre otras razones, para posibilitar el acceso de la población inmigrante a las instituciones y servicios públicos. La provisión de un servicio de interpretación de calidad en los servicios públicos forma parte de estas estructuras y, sin embargo, al igual que ha ocurrido en otros países, la necesidad de dicho servicio no parece haber sido reconocida en la mayoría de los casos por la Administración. Esta impresión nos llevó a realizar el estudio que presentamos a continuación, cuyo objetivo fue determinar si efectivamente esta necesidad era reconocida por los distintos servicios públicos y, en caso afirmativo, si se había cubierto. Para ello, realizamos un sondeo entre distintos profesionales de nuestra zona (Granada capital) que entran en contacto con la población inmigrante en el curso de su trabajo. El sondeo en cuestión incluía preguntas sobre los posibles problemas de comunicación y sobre las soluciones aplicadas para resolverlos. El estudio se llevó a cabo durante el periodo 2002/03 mediante entrevistas estructuradas basadas en un cuestionario piloto administrado a profesionales de una amplia gama de servicios: ONG, centros sanitarios, servicios de atención al inmigrante y servicios sociales municipales.

El objetivo de dicho estudio, como ya hemos mencionado, era averiguar el tipo de problemas de comunicación encontrados por los entrevistados en su trabajo con la población inmigrante y determinar cuáles eran las soluciones aplicadas en su caso.

Este estudio forma parte de una investigación de mayor envergadura realizada en la Universidad de Granada en el marco del Grupo de Investigación GRETI[1], y que busca documentar la situación actual con respecto a la interpretación en los servicios públicos en Andalucía en general, con el objetivo de llamar la atención de la Administración sobre las necesidades no cubiertas y los desafíos implicados a la hora de responder a estas nuevas necesidades.

Antes de describir el estudio en sí, nos parece necesario situarlo en el contexto más amplio de la inmigración y la interpretación en los servicios públicos en España.

[1] Grupo de investigación HUM-737 de la Junta de Andalucía: La interpretación ante los retos de la mundialización: formación y profesión.

Traducción y Multiculturalidad. ABRIL MARTÍ, Isabel; MARTIN, Anne. Percepciones ...
Centro Virtual Cervantes

Trasfondo general

Hasta fechas bastante recientes, la mayoría de los extranjeros presentes en España eran turistas extranjeros, procedentes en su mayoría del norte de Europa o en todo caso de países industrializados. En efecto, hasta los años 70, España era un país de emigración. En los últimos años se ha producido un cambio radical en esta situación: en la actualidad, la población inmigrante supone el 8,4% de los 44 millones de habitantes que suma la población española, de acuerdo con el último censo (Nogueira, 2005:1). Esta evolución demográfica se reflejó muy claramente en el trágico balance de los ataques terroristas del 11 de marzo de 2004 en Madrid: entre las víctimas se contaban ciudadanos de numerosas nacionalidades, entre otros rumanos, polacos, latinoamericanos y marroquíes.

Por razones culturales e históricas, el grupo de población inmigrante más numeroso en España proviene de América Latina y por tanto no suele plantear problemas lingüísticos, hecho que, a su vez, contribuye a reducir la conciencia de dichos problemas por parte de la Administración y, posiblemente, la sociedad en general. El segundo grupo más numeroso está compuesto por inmigrantes del Magreb, principalmente de Marruecos, seguido por un número, cada vez mayor, que procede del este de Europa.

Como ya hemos mencionado, la respuesta a sus necesidades de comunicación en el mejor de los casos se puede describir como esporádica y poco estructurada, al igual que ha ocurrido y sigue ocurriendo en muchos otros países. El único campo con una estructura mínimamente organizada en cuanto a la interpretación es el ámbito judicial. Sin embargo, dicha respuesta es limitada, insuficiente y con frecuencia ineficaz. A pesar de la existencia de numerosas normativas judiciales que garantizan el derecho a intérprete a la hora de comparecer ante un tribunal, para aquellas personas que no entienden la lengua española, en la práctica no existen directrices sobre el perfil del profesional más adecuado para prestar dicho servicio de interpretación (Ortega Herráez y Foulquié Rubio, 2005). Es más, hasta fechas muy recientes, la titulación requerida para aspirar a una plaza permanente como intérprete judicial era de secundaria (BUP), a pesar de que, en numerosas universidades españolas, se expide el título de Licenciado en Traducción e Interpretación. En todo caso, la interpretación ante los tribunales se presta, cada vez más, mediante un sistema de "contratas" en el que se adjudica la organización del servicio a una empresa privada después de una licitación pública, sin garantías en cuanto a la titulación y las condiciones laborales de los intérpretes *freelance* contratados por dichas empresas.

La situación en cuanto a la interpretación en la policía no es mucho mejor. Las pocas contrataciones que se realizan tienen una duración de 3 ó 5 meses y se realizan a través del INEM para fomentar la creación de empleo, con lo cual no se tienen en cuenta la formación, titulación o experiencia previa específica en interpretación. Es más, como es habitual en este tipo de contrataciones, el baremo incluso penaliza la experiencia previa, puesto que el objetivo de la contratación es promover el empleo entre colectivos desfavorecidos y no contratar a personas con el perfil profesional más adecuado al puesto vacante (Foulquié Rubio, 2002a y b). En todo caso, dichas contrataciones cubren una pequeña parte de la interpretación en ámbitos policiales. Con frecuencia se aplican soluciones *ad hoc* puntuales, consistentes en recurrir a conocidos que aducen tener conocimientos de las lenguas requeridas (pero sin titulación ni formación en interpretación), a extranjeros que se encuentran por la calle (El País, 2002) y, peor aún, incluso a otros detenidos (El País, 1999). En cuanto a los ámbitos sanitario, de servicios sociales y de educación, no existía ninguna respuesta estructurada y oficial a las necesidades de comunicación en Andalucía al comienzo de esta investigación, nos consta que esta situación ha cambiado con posterioridad, aunque sin resultados satisfactorios. Curiosamente, los centros sanitarios y muchas oficinas municipa-

Traducción y Multiculturalidad. ABRIL MARTÍ, Isabel; MARTIN, Anne. Percepciones ...
Centro Virtual Cervantes

les de la Costa del Sol malagueña tienen equipos de intérpretes voluntarios procedentes de las amplias comunidades europeas y escandinavas asentadas en la zona, las cuales han organizado su propio servicio de interpretación en un intento de responder a las necesidades comunicativas no cubiertas por la Administración (Martín, 2000: 211-12). Estos servicios contrastan con la total carencia de servicios de interpretación en la provincia de Almería, donde la población inmigrante está principalmente compuesta por jornaleros africanos.

Uno de los objetivos específicos de este estudio fue determinar dónde se situaba España en la clasificación elaborada por Ozolins (2000) en su estudio comparado de la provisión de servicios de interpretación en los distintos países del mundo. La investigación previa llevada a cabo por nuestro grupo (Martín, 2000; Abril, 2002a; Foulquié Rubio, 2000a; Foulquié Rubio, 2000b; Martín y Abril, 2002; Martín, 2003; Ortega Herráez y Foulquié Rubio, 2005; Ortega Herráez y Martín, en prensa) sugiere que España se situaría entre las categorías de "negación de la existencia del problema" y "medidas *ad hoc*" en dicha escala de clasificación.

Objetivos del estudio

Los objetivos específicos de este estudio eran, en primer lugar recabar datos sobre el tipo de problemas de lengua y comunicación encontrados por los profesionales entrevistados, pertenecientes a la sociedad de acogida, en el curso de su trabajo con la población inmigrante. Como resultado de esto, nuestro segundo objetivo consistía en determinar cuáles eran las soluciones aplicadas a los problemas identificados, en su caso. Finalmente, queríamos averiguar las opiniones, expectativas y valoración de dichas soluciones por parte de los entrevistados, sobre todo cuando aquellas incluían algún tipo de servicios de interpretación.

Metodología

Se realizaron entrevistas estructuradas con profesionales de distintos ámbitos de los servicios públicos, el sector privado y el tercer sector, ámbitos en los que estimábamos que habría contactos frecuentes con la población inmigrante. Las entrevistas tuvieron lugar en el periodo 2000-03 y se basaron en un cuestionario de preguntas abiertas con el objetivo de recoger datos cualitativos. En el momento de iniciar esta investigación éramos conscientes de lo problemático que resulta cuantificar los resultados de las preguntas abiertas (Oppenheim, 1996). Sin embargo, dados los resultados de esta investigación -explorar el estado de la cuestión- y la naturaleza poco estructurada de la realidad objeto de estudio, con amplias diferencias entre las experiencias de los entrevistados, nos pareció preferible optar por la flexibilidad de una entrevista en vez de un cuestionario cerrado. Todas las entrevistas se grabaron en cinta audio y posteriormente se transcribieron. Parte de nuestro cuestionario se basa en el que utiliza Pöchhacker (2000) en su estudio de la interpretación en los hospitales vieneses.

Profesionales entrevistados

Los diez profesionales entrevistados provienen de una amplia gama de entornos distintos, que incluye el sector público (dos hospitales y un servicio municipal), el tercer sector (Cruz Roja, Granada Acoge, Comisión Española de Ayuda al Refugiado -CEAR-), sindicatos (UGT y CC.OO.) y asociaciones profesionales (Colegio de Abogados y Asociación de Mediadores Interculturales).

Traducción y Multiculturalidad. ABRIL MARTÍ, Isabel; MARTIN, Anne. Percepciones ...
Centro Virtual Cervantes

Resultados

Los resultados del estudio se reflejan en los cuadros siguientes. A cada entrevistado se le ha asignado un número de uno a diez, de izquierda a derecha en la primera fila. Las respuestas a las preguntas aparecen en la primera columna.

1) ¿Cuáles son los idiomas con los que entra en contacto en su trabajo con la población inmigrante?

IDIOMA	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10
Árabe	X	X	X		X	X	X		X	
Búlgaro			X							
Idiomas del este de Europa		X							X	
Inglés			X	X		X	X	X	X	
Francés	X	X	X	X	X	X	X	X		
Alemán								X		
Iraquí [sic]				X						
Italiano			X				X			
Kurdo				X						
Lituano					X					
Dialectos magrebíes	X	X				X	X			
Paquistaní [sic]					X					
Rumano	X		X							
Ruso	X	X	X							
Serbo-croata					X					
Ucraniano	X		X							
Wolof	X		X	X	X		X			

Los resultados demuestran que árabe, inglés y francés son los idiomas más corrientes. En el caso de árabe se trata de un resultado esperado al tener en cuenta el alto índice de inmigración proveniente del Magreb[2]. Si sumamos las respuestas que se refieren a "árabe", "dialectos magrebíes" e "iraquí", vemos que se trata del grupo lingüístico más numeroso del estudio, muy por encima del resto. En cuanto a inglés y francés, con la salvedad de los centros sanitarios, los entrevistados señalaron que dichos idiomas se usaban como *lengua franca*, pero que el contacto nunca se producía con hablantes nativos. Muchas de las personas con las que se comunicaban en dichos idiomas eran africanas con conocimientos de inglés o francés, debido al pasado colonial de sus respectivos países. Varios de los entrevistados comentaron que la comunicación resultaba más difícil con los inmigrantes del este de Europa, al no dominar éstos ninguna de estas dos lenguas. Es interesante señalar que el wolof, lengua de Senegal, aparece en el 50% de las respuestas. El entrevistado nº 10,

[2] En realidad, en algunos casos donde se consigna "árabe" es muy probable que se trate de dialectos marroquíes.

Traducción y Multiculturalidad. ABRIL MARTÍ, Isabel; MARTIN, Anne. Percepciones ...
Centro Virtual Cervantes

hablante nativo de español, sin conocimiento de otros idiomas, se negó a especificar idiomas concretos, por considerar que el idioma no constituía un "problema" a la hora de establecer la comunicación.

2) ¿Cómo se resuelven los posibles problemas de comunicación con los hablantes de estos idiomas?

SOLUCIONES	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
Asociación de estudiantes norteafricanos							X			
Consulados y embajadas							X			
Dibujos					X		X			
Empleados que hablan idiomas				X	X	X	X	X	X	
Familia / amigos/ miembros de la comunidad	X						X			
Recepcionista de hotel							X			
Intérpretes *freelance*			X						X	
Academia de idiomas							X		X	
Signos y gestos					X		X			
Hablar lentamente y usar palabras sencillas					X					X
Intérpretes en plantilla									X	
No hay problemas de lengua		X				X				X
Voluntarios externos	X			X						
Voluntarios dentro de la organización	X	X		X						

La solución más corriente, al parecer, pasa por recurrir a empleados de la propia institución u organización (personal administrativo, abogados, trabajadores sociales, médicos y personal sanitario en general) con conocimiento de determinados idiomas, para que hagan las veces de intérpretes *ad hoc* cuando surge la necesidad. Esta situación se asemeja bastante a la que describen distintos autores de otros países durante la fase pre-profesional de la interpretación en los servicios públicos (Corsellis, 1990; Turner, 1990; entre otros). Sólo las ONG recurrían a voluntarios y entre los "voluntarios externos a la organización" utilizados por algunas de ellas se contaban intérpretes profesionales y titulados.

Como era de esperar, sólo se mencionó la contratación de intérpretes profesionales en plantilla en una ocasión (policía y tribunales) y sólo dos de los entrevistados habían trabajado alguna vez con intérpretes profesionales *freelance*.

Sin embargo, al contrario de lo esperado y en contraste con lo que parece haber sido una tendencia frecuente en otros países durante el proceso de profesionalización (Ozolins, 2000: 23), nuestra investigación no refleja el uso generalizado de familiares, amigos o personas del entorno del inmigrante como intérpretes o facilitadores de la comunicación.

Centro Virtual Cervantes

Es interesante señalar que tres de los entrevistados, nada menos, se negaron a reconocer la existencia de problemas lingüísticos. En este sentido, se recogen a continuación algunos de los comentarios que realizaron al respecto:

- "Los problemas de los inmigrantes a la hora de establecer contacto con la sociedad de acogida son de racismo, no de lenguaje"
- "Tenemos mucha suerte con los árabes que vienen porque una vez aquí, aprenden el español en un mes. No hablan ni una palabra cuando llegan pero en un mes ya hablan perfectamente"
- "Si una persona es capaz de hacer ese viaje tan alucinante tiene más recursos que todos nosotros juntos y se harán entender en cualquier sitio. El idioma es lo que menos les preocupa"

3) Al margen de las soluciones aplicadas en su institución/organización ¿quién cree que tiene la capacidad para prestar servicios de interpretación?

PERFIL	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
Cualquiera que hable el idioma	X	X	X						X	
Mediador intercultural										X
Intérpretes no son necesarios						X				X
No un familiar o persona allegada	X									
Profesional familiarizado con los procesos administrativos y el idioma					X					
Intérprete profesional en plantilla				X			X	X		

Resulta difícil comparar estas respuestas entre sí, ya que los sujetos matizaron mucho sus contestaciones con frases como "cualquiera que hable el idioma con tal de que sea bueno" o "cualquiera, con tal de que nos podamos fiar de él/ella". Asimismo, las respuestas reflejan preferencias personales: algunos entrevistados resultaban más pragmáticos, otros más utópicos. Ninguno de los que estimaban que disponer de intérpretes profesionales en plantilla era la solución idónea contaba con este servicio, ni tenían visos de contar con él en un futuro previsible. Por el contrario, aquellos que sí trabajaban con intérpretes profesionales (sean *freelance* o en plantilla) estimaban que "cualquier persona que hablara el idioma" estaba capacitada para interpretar, quizás porque no eran conscientes del perfil profesional y titulación de los intérpretes con los que habían trabajado al no haber intervenido en su contratación. Concretamente, los intérpretes en cuestión fueron contratados a través de una agencia como resultado de la subcontratación del servicio por parte del Ayuntamiento. Asimismo, cabe pensar que dicho comentario estaba relacionado con la calidad del servicio prestado ya que, a pesar de contar con intérpretes profesionales para inglés, francés y árabe, este no fue el caso de los otros idiomas implicados.

Asimismo, es interesante señalar las dos respuestas negativas a esta pregunta: "los intérpretes no son necesarios", en concordancia con la opinión de que el idioma no constituía un problema, y "no un familiar o persona allegada", respuesta ofrecida por un entrevistado que trabajaba principalmente con voluntarios que habían recibido formación en interpretación, después de varias experiencias negativas de interpretación realizada por familiares y allegados de los interlocutores inmigrantes.

Centro Virtual Cervantes

Preguntas sobre la naturaleza de la entrevista interpretada

En la mayoría de los casos, no hubo respuestas claras a las siguientes preguntas, debido a la dinámica de la entrevista. Sólo expresaron opiniones claras sobre este tema aquellos entrevistados que eran conscientes de la existencia de problemas de comunicación a causa de la barrera lingüística y que demostraban cierto grado de receptividad hacia el proceso de interpretación. Aun así, hemos incluido las respuestas en nuestros resultados porque consideramos que, precisamente, la falta de una opinión sobre este tema es, en sí, un resultado, aunque señala un fallo en la metodología de la investigación y desaconseja su uso en investigaciones posteriores. La categoría de "no sabe/no contesta" incluye las respuestas de aquellos entrevistados que afirmaban que la interpretación no era necesaria, así como las de aquellos que aducían que la barrera idiomática no constituía un problema.

4) A la hora de trabajar con un intérprete ¿piensa que debería aclarar las posibles diferencias culturales que puedan surgir?

RESPUESTA	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
Ns/nc		X		X	X	X	X	X		X
Sí, pero sólo si es un intérprete profesional con formación									X	
Sí, si es un mediador intercultural con formación			X							
Sí, con tal de que me avise	X									

5) ¿Le parece aceptable que el intérprete omita información que estime redundante?

RESPUESTA	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
Ns/nc		X			X	X	X	X		X
No	X		X	X					X	

6) ¿Le gustaría que el intérprete le alertara sobre posibles malentendidos que pudieran sugir en el curso de la entrevista?

RESPUESTA	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
Ns/Nc		X		X	X	X	X	X		X
Sí	X		X						X	

7) ¿Considera que el intérprete debería explicar o simplificar el lenguaje especializado o técnico?

RESPUESTA	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
Ns/Nc		X		X	X	X	X	X		X
Sí	X		X						X	

Traducción y Multiculturalidad. ABRIL MARTÍ, Isabel; MARTIN, Anne. Percepciones ...
Centro Virtual Cervantes

Conclusiones

En la mayoría de los casos, los entrevistados no tenían una idea clara de qué es la interpretación y resultaba difícil para los entrevistadores proporcionar una definición sin condicionar las respuestas de los entrevistados. En este sentido, nos encontramos con problemas elementales, tales como el significado de las palabras "interpretación" y "traducción". Un representante de una ONG comentó que el trabajo de un intérprete era "siempre traducción" apostillando que "la traducción tiene un poco de interpretación implícita, pero es traducción". Un trabajador social señaló que había "muchos problemas con las personas de la misma comunidad étnica cuando interpretaban, precisamente porque interpretaban y no traducían. Yo creo que interpretar es cuando adaptas lo que oyes de acuerdo con tus propios criterios". De esta manera, ambos demostraban desconocer el significado de dichos términos.

En algunos casos, sólo se pudo administrar parcialmente el cuestionario porque los entrevistados, o bien no tenían experiencia con interpretación, o bien no reconocían la existencia de problemas lingüísticos en la comunicación con personas que no hablaban español. Por una parte, si bien era previsible la falta de experiencia a la hora de trabajar con intérpretes en algunos casos -y, por tanto, la falta de concienciación sobre la interpretación como actividad especializada-, por otra nos sorprendió y hasta alarmó el hecho de que tres de los entrevistados se negaran sistemáticamente a reconocer la existencia de posibles problemas de comunicación lingüística con la población inmigrante.

Sin duda, los problemas encontrados se deben en cierta medida a la metodología utilizada, tanto en cuanto a la naturaleza del cuestionario en sí como en cuanto a la elección de los sujetos entrevistados. Dicho esto, teniendo en cuenta la naturaleza de los problemas surgidos, resulta difícil imaginar qué tipo de modificación metodológica contribuiría de forma más eficaz a cumplir con los objetivos de este estudio. En las investigaciones posteriores, nuestro grupo ha optado por cuestionarios con preguntas cerradas y grupos de sujetos más homogéneos. Con todo, en tanto que estudio piloto, la administración de este cuestionario reveló la existencia de problemas que no habíamos imaginado con anterioridad, aunque, evidentemente, los resultados de este estudio no son cuantitativamente significativos ni replicables.

A pesar de estos inconvenientes, los resultados derivados del estudio ofrecen información interesante. En general, las respuestas demostraron una falta de comprensión de las necesidades y, evidentemente, una falta total de respuesta a dichas necesidades. Se revelaron numerosas situaciones en las que podrían producirse situaciones de incomprensión lingüística y cultural, así como violaciones de ética profesional. Con frecuencia, las instituciones y organizaciones estudiadas recurrían a empleados o voluntarios sin formación para actuar de intérpretes. Igualmente, era común que la comunicación se diera de forma rudimentaria en francés o inglés, sin que ninguno de los participantes fuera hablante nativo de estos idiomas. En términos generales, los entrevistados parecían satisfechos con estas soluciones y no eran conscientes de que la mediación lingüística debiera realizarse por un profesional con formación adecuada.

La aplicación de soluciones imaginativas se debía, al parecer, a respuestas individuales y personales. Tal fue el caso de la Cruz Roja, donde una trabajadora social había formado una red de voluntarios que prestaban un servicio de interpretación telefónica a través de sus móviles personales, las 24 horas al día y en una amplia gama de idiomas. La mayor parte de los voluntarios de este servicio eran Licenciados en Traducción e Interpretación o estudiantes de último curso de la misma titulación y, además de esta formación específica, habían recibido instrucciones claras sobre la ética profesional por parte de la organizadora del

Traducción y Multiculturalidad. ABRIL MARTÍ, Isabel; MARTIN, Anne. Percepciones ...
Centro Virtual Cervantes

servicio. Sin embargo, esto parece ser la excepción que confirma la regla, puesto que, en general, la actitud de las ONG y de los sindicatos pasaba por insistir en que "el verdadero problema" era el racismo y no la lengua.

Sólo dos de los entrevistados habían trabajado con intérpretes profesionales remunerados, y ninguno de dichos entrevistados era consciente de la formación específica recibida por estos intérpretes, ya que creían que se trataba de "personas que dominaban los idiomas implicados".

La mayoría de los sujetos no contestaron las últimas preguntas de la entrevista, que versaban sobre la naturaleza de la entrevista interpretada. Aquellos que sí contestaron a estas preguntas estimaban que el intérprete podía añadir información cultural en algunas circunstancias, no debería omitir información que considerara redundante, y debería alertar al interlocutor institucional sobre posibles malentendidos, así como explicar lenguaje técnico y especializado.

Con la salvedad de los ámbitos policiales y judiciales, la situación ha evolucionado desde la realización de este estudio. El Plan Integral para la Inmigración en Andalucía, de la Junta de Andalucía ha promovido la implantación de estructuras que facilitan el contacto entre los inmigrantes y la Administración. Igualmente, parece existir una mayor concienciación de las nuevas necesidades creadas por los cambios demográficos sobrevenidos en nuestra comunidad autónoma con tanta rapidez. Sin embargo, la mayoría de las soluciones aplicadas en el marco de estas nuevas estructuras no pasan por el reconocimiento de la interpretación como actividad especializada y no se orientan a la prestación de un servicio profesional de interpretación. Se trata, desgraciadamente, de soluciones poco profesionales, inadecuadas y que siguen dependiendo de voluntarios (Martín, en prensa). Es más, la Junta de Andalucía apuesta claramente por la potenciación de la figura de mediador intercultural como enlace con los grupos de inmigrantes, y le responsabiliza de una amplia gama de tareas que incluye la traducción e interpretación. Esta postura refleja la actitud algo reduccionista ya detectada en nuestro estudio, según la cual el racismo, y no el idioma es la raíz del "verdadero problema". La mediación intercultural es una rama del trabajo social y, al menos en Andalucía, los mediadores pocas veces han recibido formación en traducción e interpretación. Aunque pensamos que su punto de vista no representa el de todo el colectivo, la mediadora intercultural entrevistada en este estudio no era consciente de la utilidad de esta formación específica, y sistemáticamente se negaba a considerar la lengua como impedimento para la comunicación o el acceso a los servicios públicos.

Dentro de los límites del estudio arriba esbozados, estos resultados refuerzan nuestra hipótesis inicial, que situaba a Andalucía entre las categorías de "negación de la existencia del problema" y "medidas *ad hoc*" en la escala de Ozolins (2000). En definitiva, si a finales del siglo XX Pöchhacker (1997: 216) describía así el panorama austriaco: "*the practice of community interpreting is not a generally accepted reality*", a principios del siglo XXI podemos describir de forma casi idéntica el panorama andaluz, al menos en el contexto granadino.

Traducción y Multiculturalidad. ABRIL MARTÍ, Isabel; MARTIN, Anne. Percepciones ...
Centro Virtual Cervantes

Referencias Bibliográficas

ABRIL MARTÍ, I., "La interpretación social como género: caracterización y estado de la cuestión." Trabajo de investigación tutelada (DEA). Programa de Doctorado "Traducción, Sociedad y Comunicación", Universidad de Granada. Septiembre de 2002a. (sin publicar).

ABRIL MARTÍ, I., "La interpretación de la Lengua de Signos en España: Revisión del estado actual y propuesta de formación" Traducción e Interpretación en los servicios públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades. Eds. C. VALERO GARCÉS y G. MANCHO BARÉS. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá Publicaciones, 2002b. [cd-rom].

CORSELLIS, A., "The Community Interpreter Project — Interim Report." The Linguist. Vol. 29, nº 1 (1990), pp. 28-31.

DELGADO CAPEL, E., "La interpretación social en los sindicatos." Proyecto final del curso de doctorado: "Interpretación Social". Programa de doctorado: "Traducción, Comunicación y Sociedad", FTI, Universidad de Granada, España. 2001. (sin publicar.)

EL PAÍS. "La comisaría de Málaga ha utilizado `ilegales´ detenidos como traductores." El País. (Madrid). 6 de enero de 1999.

EL PAÍS. "El sueldo del "gorrilla" Ioan." El País. (Andalucía). 25 de abril de 2002.

FLETCHER, R., "Community Interpreting in the United Kingdom." Coming of Age Proceedings of the30th Annual Conference of the American Translators´Association. October 11th-15th, 1989, Washington D.C. Ed. D. LINDBERG HAMMOND. Medford, Nueva Jersey: Learned Information Inc. 1989, pp. 129-132.

FOULQUIÉ RUBIO, A. I., "El intérprete en las dependencias policiales: perspectivas de abogados y estudiantes de Derecho de Granada." Trabajo de investigación tutelada (DEA). Programa de Doctorado Traducción, Sociedad y Comunicación, Universidad de Granada. Septiembre de 2002a. (sin publicar).

FOULQUIÉ RUBIO, A. I., "La interpretación en la policía: ¿un derecho o un privilegio?" Traducción e Interpretación en los servicios públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades. Eds. C. VALERO GARCÉS y G. MANCHO BARÉS. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá Publicaciones, 2002b. [cd-rom].

LONGLEY, P., "What is a Community Interpreter? Some Thoughts After the First Experimental Course in Peterborough." The Linguist. Vol. 23, nº 2.(1984), pp. 178-181.

MARTÍN, A., "La interpretación social en España." La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales. Ed. D. KELLY. Granada: Comares, 2000, pp. 207-223.

MARTÍN, A. e I. ABRIL MARTÍ, "Los límites difusos del papel del intérprete social" Traducción e Interpretación en los servicios públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades. Eds. C. VALERO GARCÉS y G. MANCHO BARÉS. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá Publicaciones, 2002, pp. 55-60. [cd-rom].

MARTÍN, A., "Investigación en interpretación social. Estado de la cuestión." Ed. E. ORTEGA ARJONILLA. Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. (Vol. 1). Granada: Atrio, 2003, pp. 429-446.

MARTÍN, A., "La realidad de la traducción e interpretación en los servicios públicos en Andalucía" en Nuevo mapa lingüístico y cultural de la Península Ibérica. Retos del siglo XXI para la lingüística aplicada. Resla Nº monográfico coordinada por C. Valero Garcés. (en prensa).

MORERA DE PAZ, M. I., "Trabajo de campo: la interpretación social en los hospitales de Granada capital." Programa de doctorado: "Traducción, Comunicación y Sociedad", FTI, Universidad de Granada, España. 2000. (sin publicar.)

NOGUEIRA, R., "España ya alcanzó los 44 millones de habitantes y los extranjeros superan el 8,4%." El País. (Madrid). 28 de abril de 2005, 1.

OPPENHEIM, A. N. Questionnaire Design, Interviewing and Attitude Measurement. Londres: Pinter Publishers, 1996.

Centro Virtual Cervantes

ORTEGA HERRÁEZ, J. M. y A. I. FOULQUIÉ RUBIO. "La interpretación en el ámbito jurídico en España: hacia la creación de estructuras estables y profesionales." Traducción como mediación entre lenguas y culturas. Ed. C. VALERO. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 2005. (cd rom).

ORTEGA HERRÁEZ, J. M. y A. MARTÍN, "Court Interpreters' Self Perception: A Spanish Case Study" en PÉREZ, I. y C. WILSON, Breaking Down the Barriers, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins. En prensa.

OZOLINS, U. "Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: the International Spectrum of Response". The Critical Link 2: Interpreters in the Community. Eds. R. ROBERTS *et al.* Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2000, pp. 21-33.

PÉREZ CAÑESTRO, A., "La interpretación social en la comisión española de ayuda al refugiado." Programa de doctorado: "Traducción, Comunicación y Sociedad", FTI, Universidad de Granada, España. 2003. (sin publicar.)

PÖCHHACKER, F., "'Is There Anybody out There?' Community Interpreting In Austria." The Critical Link: Interpreters in the Community. Eds. S. E. CARR, *et al.* Amsterdam/ Filadelfia: John Benjamins 1997, pp. 215-225.

PÖCHHACKER, F., "'Getting Organized': The Evolution of Community Interpreting" Interpreting Vol. 4, Nº 1, (1999), pp. 125-141.

PÖCHHACKER, F., "The Community Interpreter's Task: Self-Perception and Provider Views" The Critical Link 2: Interpreters in the Community. Eds. R. ROBERTS *et al.* Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2000, pp. 49-65.

TURNER, F., "Interpreters and Social Workers: Contemporary Professional Challenges." Interpreting —Yesterday,Today and Tomorrow. Eds. D. y M. BOWEN. Binghampton, Nueva York: SUNY American Translators' Association Scholarly Monograph Series 1990, pp. 122-130.

Anexo: Instituciones y organizaciones de trabajo de los profesionales entrevistados.

SECTOR PÚBLICO:
- Hospitales: Hospital Universitario Virgen de las Nieves, Granada
  Hospital San Cecilio, Granada
- Ayuntamiento de Granada: Servicio de atención al inmigrante. Área de Servicios Sociales.

ORGANIZACIONES NO GUBERNAMENTALES:
- Cruz Roja, Granada
- Granada Acoge
- Comisión Española de Ayuda a los Refugiados (CEAR), Granada

SINDICATOS:
- Comisiones Obreras, (CITE), Granada
- Unión General de Trabajadores, Granada

ASOCIACIONES PROFESIONALES:
- Colegio de Abogados
- Asociación de Mediadores Interculturales

Traducción y Multiculturalidad. ABRIL MARTÍ, Isabel; MARTIN, Anne. Percepciones ...
Centro Virtual Cervantes